



الثقافة والفنون الكوردية

الثلج والبنار والأغنيات

مختارات من شعر
مؤيد طيب

ترجمة وتقديم
د. ماجد الحيدر

مكتبة ماجد الحيدر

بغداد

٢٠١٠

جمهورية العراق
وزارة الثقافة
دار الثقافة والنشر الكوردية
التسلسل (٤٦)

الثلج والنار والأغنيات

مختارات من شعر
مؤيد طيب

ترجمة وتقديم
د. ماجد الحيدر

بغداد ٢٠١٠

شاعر الثلج والنار والحرية

د. ماجد الحيدر

لعل مؤيد طيب، الشاعر الكردي المعاصر، واحداً من الشعراء القلائل الذين حققوا في شعرهم، وفي حياتهم أيضاً، ذلك الالتحام المبدع بين الخاص والعام، بين الالتزام الواعي بقضايا الشعب وهموم الشعراء اليومية منها والوجودية. إنه وببساطة شديدة يعطينا درساً بليغاً في تجاوز هذا التناقض المتفلل بين الشكل والمضمون. ولعل من اللافت للنظر أن هذا الرجل الهادئ الحي قد حقق، وفي سن مبكرة من حياته، شعبية وحضوراً يثيران الدهشة بين أوساط الجماهير، وأعني الناس العاديين.. الطلبة، الكادحين، المقاتلين، ناهيك عن المثقفين والأدباء. لقد كانت قصائده تتحول بسرعة عجيبة إلى أغنيات يلحنها كبار الفنانين الكرد ويردها الصغير والكبير.. أغنيات حزينة في ساعات الإحباط واليأس والضياع، وأغنيات أخرى متفائلة، متحدية، لساعات الفرح والأمل والإصرار على الحياة. وكانت الأوراق التي خُطت عليها بعض قصائده تنتقل في سنوات الفاشية والظلام، من يد إلى يد كمناسير سرية يتلقفها الناس في الشوارع والمدارس والسجون وخنادق القتال لتمنحهم الأمل والضوء والإصرار على المقاومة حتى أنه اشتكى في إحدى المناسبات من أن بعض قصائده تعرضت على يد الناس إلى الكثير من التغيير والتحوير والحذف والإضافة مما يعترى الأدب الشفاهي الشعبي؛ ولعل العديد من الشعراء يتمنون في سرهم أن يحظوا بهذا الشرف: شرف تحول قصائدهم

الى جزء من الفولكلور وهم لما يزالوا على قيد الحياة! وربما كان أقرب النماذج الى هذه الحالة في ثقافتنا العراقية شاعرنا الكبير مظفر النواب. عاصر مؤيد طيب كفاح الشعب الكردي المرير من أجل تحطيم أغلال العبودية والفاشية؛ قلماً وبنديقية، وتغنى بانتفاضات الشعب صعوداً ونزولاً، نصراً وتراجعاً. غنى للشهداء وأمهاتهم، غنى للأطفال المعدمين المحرومين من طفولتهم، غنى للمرأة أما وحبيبية وكادحة وضحية.. حتى إذا انهزمت الفاشية وزال ليلها المظلم عن سماء كوردستان والعراق وتنفس الشعب هواء الحرية لم يتحول الشاعر الى موظف مترهل بير وقراطي آخر ممن تعج بهم تواريخ الثورات حين تنتصر وتتحول الى دول وحكومات وكيانات سياسية: لقد ظل يتغنى بالحب والحرية والسلام والطفولة، وينتقد بقسوة وسخرية وشجاعة. كل ظاهرة سلبية أو انحراف أو ظلم أو نكران لجميل (انظر قصائده سياسيون و النهر الذي صار مستنقعا وبابكو) لقد ظل شاعراً.. شاعراً حتى النهاية إن القارئ لكتابات مؤيد طيب (شعراً ونثراً وأدباً أطفال) يكتشف على الفور تلك السمة الجميلة فيها واعني أنها تدخل القلب دون استئذان، وتوظف أسلوباً يجمع بين اللغة الراقية والبساطة الظاهرية التي تخفي وراءها ثقافة عميقة وإماماً ممتازاً بالتراث الكوردي العريق والأدب العالمي والعربي على وجه الخصوص، وهو في التزامه بقضايا شعبه القومية والاجتماعية بعيد كل البعد عن الانغلاق والتعصب القومي ونصير لكل الإنسانية في كفاحها من أجل انتصار الحب والخير والجمال. ثمّة اعتراف صغير بخصوص هذه القصائد: لقد قرأت أغلبها مرات ومرات وعاشتها طويلاً وأسعدني الحظ بصداقة الشاعر الذي خطها لكنني رغم هذا لا أملك إلا أن أعجب الدمع وأنا أقرأ بعضها!! وأنا في هذا أشبه بالطبيب الذي تستوقفه بين آلاف الحالات التي يراها في خضم العمل

اليومي- حالة إنسانية تهزه من الأعماق وتغمره بالأسى والوجوم حتى
يجلس بين يدي مريضه كي يشاطره البكاء. وهذا لا يعني أيضا غير شيء
واحد وهو أن هذه القصائد تمتلك من الأصالة والتفرد والحس الإنساني ما
يجعلها تلامس شغاف القلب وتطرق أبواب الروح بقوة ندرت في أيامنا هذه،
إيماننا التي صار فيها الكثير مما يكتب أو يترجم من الشعر متشابها، رتيبا ،
ممجوجاً كأوراق بير وقراطي عجوز! وأحسب أن هذه القدرة على هز القارئ
هي ما يفرق الشعر الإنساني الخالد عن أشباه الشعر!

د. ماجد الحيدر

دهوك - صيف ٢٠٠٩

(١)

نشقة من هواء

بعد انتكاس الثورة في عام ١٩٧٥ بدأ نظام البعث بترحيل الأسر الكردية الى جنوبي العراق. في أحد الأيام الصيفية القانضة كنت في طريقي الى البصرة حين شاهدت من نافذة القطار عدداً من الخيام المنتصبة في الصحراء الجرداء .. وأمام إحدى الخيمات أبصرت صبيةً كردية واقفة تفتح ذراعها لتستقبل الريح بكلتا يديها...

أي كوردستان ...

نشقة من هواء !

من جبل ما غادره الثلج بعد...

حورائي اليوم مقيدة ...

تحت خيمة بالية سوداء

في صحراء ..

دون آب .. دون أم.

لهب الشمس

وحرقة الرمال

تغمر شقرائي بالعرق.

وأنا ... خائف أنا

على فاتنتي ..

بوجهها الجبول

من ثلج ودم
وعلى الجبين الوضاح
على القامة المليحة
على القلب العاشق
أن تنالها الجراح.
وعلى الكبد الذي ...
مثل روض الأعالي
أن تغمره الحشرات.
خائفٌ أنا
أن تبذل الشمس المسعورة
جمالها قبيحاً
أن تحضر في جبينها
ألف وشم كالح
يمسح عن وجهها
لون الجبال!

طريق البصرة صيف ١٩٧٦

(٢)

أغنية صافية.. في سجن عكر

أماه .. و أماه !
أحزاننا بوسع الأرض.
السوط الأسود أكل لحمي
والشوق المرير
نهش منك الكبد.
وهذه الدنيا الواسعة جداً
لم تعد
غير شبر .. وأربعة حيطان
الأيام صخور..
لا حراك لها
والسنون دهور
ولا تنقضي.
لكن يا أماه
لن يظل الأمر هكذا
لن يظل السجن مسكني
لن يظل السواد لباسك
لن يظل ربيعنا
حبيباً بجوف الحوت.
غداً تهوي الجدر الجوفاء

غداً تسحق القيود والسلاسل
غداً تستحيل السياط
جهاراً .. تحرق حاملها
غداً . سأعود
وننال الخلاص:
أنا من سجنني
وأنت من شوهك المرير
عندها .. سترتوي
شفاهك العطشى
من ينابيع وجهي... وسواقيه.
لكنني أبصر يديك
إذ تشققت من غسل ثياب الناس
وصنع الخبز لهم.
مثلك أنا أماء
قد حصرت القيود
والسياط والسلاسل
ألف ثقوب في جسدي.
لكن شقوق يديك
تتفجر منها الينابيع
وثقوب جسدي
ستشرق منها الشموس
عندها أماء
ستحلو الحياة

عندنا .. عندها

ياللاه

بغداد

١٩٧٨ / ٦

(٢)

سنبلة قمح

ما لم يقطعوا رأس السنبلة

ويدرسوها

ويطحنوها مرتين

ويعجنوها

ويوقدوا النار الحمراء

تحت الصفيحة السوداء

لن يكون خبز !!

ما لم تبرق الغيوم

وتطلق النار والذهب لن يكون مطر !!

كذاك قلبي

ما لم تعتصره الأحزان والآلام

لن يكون لحن

لن تكون أغنية !!

بغداد

١٩٧٨

(٤)

الثلج إذا

إن كان حقاً..
أن "آدم" من تراب
وإن "حواء"
مخلوقة من ضلعه
فاعلموا أيها الناس
أنتي لست ابن آدم !!
فالتراب عنصره وعنصري الثلج !
لذا يا أبناء قريتي
إذا ما مت
ووقفتم صفاً وحملتُموني...
وصيتي لكم أن تدفنوني
في ذروة جبل ثلجي
لا تغادره كثبان الثلج والجليد
حتى إذا استعر الحر والصيف
اعوذ مثل الأدميين
اعوذ إلى عنصري
اعوذ ثلجاً
اعوذ جليداً !

دهوك / ١٩٧٩

(٥)

النار والثلج والأغنية

لا يا سيدي !لا تضحك!
بلادي .. ثلج .. ثلج ..
ومتى صار الثلج فحماً !؟

، ، ، ،

لا يا سيدي !لا تضحك!
بلادي .. ليست نهراً ..
يضيق في البحر
بلادي .. ليست ربيعاً ..
يذبل حين يجيء الصيف
لا .. بلادي جبل
والجبال لا تغير أماكنها
كذلك ثلجنا

لما يزل يهوي
ولسوف
يظل
يهوي

، ، ، ،

بلادي !
يا ثلجاً ودماء لست حقيقة .. كي أقول:

"تلك الحديقة التي رعت فيها

قطعان البقر

لا أريدها" لست (له عليخان) ولست (هه سه م ناغا) "كيما أقول:

"ذلك الصدر الذي

عبثت به يد غيري لا أريد منه حبا وقبله"

لا .. أنت بحر

(والبحر لا تتسنة أفواذ الكلاب)

وقلبي .. لن يعرى من حبك!

، ، ، ،

بلادي!

يا ثلجا ودماء.

حين كان الليل والظلام

يلوذان بالفرار

وتنشر الشمس ضياءها... شيئا فشيئا

كنت افتح عيني لأبصر جبالك

والوديان .. وأنادي:

"ما أكبرك

ما أعظمك من بحر .. ما له فرار!"

لكن جرحا

أقام بصدري ذات يوم

فاغراً فاد

حتى صار نافذة

تطاعت منها لأراك

بكلّ جبالك .. بكلّ وديانك
تعششين بقلبي
يومها أدركت أن صدري
مكتظّ بالجبال !
يومها أدركت أنك صغيرة وأن قلبي أكبر منك !

، ، ، ،

بلادي ! يا دما .. وكثبان ثلج.
من قال إنك قد سقطت
أو ستسقطين؟
لو كنت قد سقطت ..
فكيف تنزل القوارب أنهارك؟
وكيف تشرق شمسنا وتغرب
ويجيء الصباح
تجيء الظهيرة
يجيء المساء؟
كيف يحمل الرعاة نياتهم؟
كيف تراز أسودك؟
وكيف تمسك الضلوع قلبي ؟!

، ، ، ،

بلادي !
كما تلتقي عينان سوداوان
كما تلتقي نرجستان فاتنتان
كذلك سيجيء يوم

تغدين فيه .. روضة زاهية
وتغتضي أشواك
أدمت أصابع صغارنا
عندها في الأماسي
إذ يقفلون من البساتين
تصدخ أناشيد السلام
عندها ستجلس حلابات قريتنا
يمعّضن اللبن
أمام بيوت عامرات
لا في الكهوف الموحشات

دهوك

١٩٧٩

(١). (له عليخان) و (هه سه م ناغا) : عاشقان في الغناء الفلكلوري الكردي .

(٦)

ما زال

“كأره” في مكانه

الى الشهيد محمود إيزدي

غزال .. يا غزال !

من قال لك ؟

أن غولاً مخيفاً أتى وحط يديه تحت “كأره”

ليجمله بعيداً عن أرضنا !؟

من قال لك ؟

أن الماء رحل عن أنهارنا !

وأن الشتاء خاصم السنة ..

ولن ينزل المطر والثلج فوق ترابنا !

من قال لك ؟

أن ماسورة بندقية راعي قريتنا

قد لفها البرد

ولن يظل بقريتنا

معلف أو قطع اغنام !

من قال لك ؟

أن ليل “أهريمن” قد طفى^(١)

وأن نار “زرادشت” وعينيه

قد انطفت فوق الجبال ؟

من قال لك ؟ ان (عه منى كوزى) هجر حصنه ومات فى مصانف الأعالى !

لا يا غزالى لا

! ما زال "كاره"

" فى مكانه ما زالت الوعول ترعى

ما زال الماء فى سواقينا

ما زالت أنهارنا جاريات

السنة والشتاء والثلج

ما تخصصوا قط

وما زالوا رفاقا

بندقية الراعى لما تزل ساخنة

والقطعان تملأ قريتنا.

لسوف تموت ظللمات "أهرىمن"

ولن تنطفى نار "زرادشت" وعىنيه (عه منى كوزى) ورفاقسهما هجروا

حصونهم.

أنصت ...

كىف يهتفون فى الأعالى

كىف فى الأعالى

يزارون !

دهوك ١٩٧٩

(١)- هرىمن : اله الشر والظللمات فى الزرادشتية ويقف نقيضا لاله الخىر والنور "

اهوردا مزدا "

(٧)

ثلاث أغنيات الى "ب"

تعال لنرحل..

قد هجرتنا الأعين السود

يا لي وهذا الصيف !

هذا القيظ وهذا العشق !

يرحل الناس

صوب الأعالي

لكننا : دجلة وأنا..

من العشق الذي به نلينا

من هذا العشق الحارق

أضعنا طريقنا

فهبطنا .. من مصائف الأعالي !

ولأن دجلة ماء .. وعن الماء يبحث

ترى الماء يقطع عنق دجلة.

أما أنا فعطش .. وعن العطش أبحث

ولهذا أخشى

أن أموت بداء دجلة :

تعال لنرحل للأعالي

كي تبتسم لـ "وان"^(١)

تعال يا دجلة !
تعال أيها النهرُ الهائجُ المجنون
تعال لترحل
يا للموطنِ القائظ .. القائظ !
كلانا خجلٌ من الينابيع !
تعال لترحل ..
طريقنا مسدود .. يغمره الضباب
والعشق في هذا الوطن .. يقتل صاحبه !
تعال يا دجلة !
تعال أيها النهرُ الهائجُ المجنون !
تعال ترحل عن هذا الوطن
ما لي اليوم من حبيب
ومالك من حبيب
-الى أين تمضي
ونار الشوق بصدري
صار اليوم جبلاً
الى أين تمضي وأنا نهر مجنون
فرسٌ دون لجام
الى أين تمضي ؟
وكل حمولتي اليوم
حسرات .. وجراح ؟
وأنا أدور في هذا الخراب ..
والأعمى السودِ بلادى ...

وحسرتي وأحبتني !
هيه يا دجلة
هيه يا نهراً .. هاجناً مجنوناً!
تعال لنرحل ..
الأعين السود هجرتنا
ولن تضحك اليوم لنا
الأحجار التي بها نوقد نارنا
مفردة .. عزلاء ..
لا تقدح بالشرر..
عشقنا كان حلماً..
طار عن أعيننا !
كان شجرة .. قطعها المناجل !
تعال يا دجلة
تعال تمتطي أمواجك
ونرحل .. نرحل
بهمومنا
وحسراتنا
والجراح !!

بغداد ١٩٧٩

(١)- وان (أوفان) بحيرة في كردستان تركيا قرب منابع دجلة والفرات .

(٨)

الليل والصمت والأفنية

إنه الليل.. والصمت يلف قريتنا
ما من قمر منير
ينثر علينا الضياء..
لترعى طيور القبج.
لا نهرنا نهر
ليغني اللاوك والخيران^(١)
ويجول العاشقون على شاطئيه
إنه الصمت.. الكل نيام، الكل نيام!
لا طفل يبكي
لا غصن يهتز
وحنيني إلى هيفائي
أشعل النار بقلبي!
حتى غدا عندليباً
شق صدري وطار!
حط فوق غصن
وغنتي... وغنتي..
فأيقظ الأجام والصخور.
نهرنا.. قام منتصباً

وأشرع القمر عينيه
من هذا الذي
يطرد النوم من قريتنا
في هذا الليل الحالك ؟
أي حزن هذا الذي
يملأ منه القواد ؟
أي لحن جريح
هذا الذي يغنيه !
إنه قلبي يا صحابي !
هذا الذي يغني
لعيون الحبيبة البعيدة.
عيون الحبيبة التي
في هذا الليل الحالك
تطبقان الجفون
ولا
تدريان
بجالي !

دهوك

١٩٧٩

(١) - " لاوك " و " حيران " : طوران من الغناء الشعبي الكردي .

(٩)

ذلك الجبل الذي صار تلاً

قد كان يا ما كان
فوق هامات قرينتنا الصغيرة
كان جبل عال.
في صباح ما
مر به .. غزال مليح ..
فاخضر من حبه
صار روضة من زهور !
فارتقى الغزال بحضنه
في أمسية ما
مر صياد ... واختفى الغزال واستيقظت قرينتنا في الصباح
هَذَا بذاك الجبل الزاهر
ذاك الجبل الأشم
يحترق من حنينه
ويستحيل تلاً .. تلاً صغيراً ! ...
أه يا أهل قرينتي !
ذاك الجبل العالي
كان : أنا !

وذاك الغزال المليح

كان : حبيبتني !

بغداد

١٩٧٩

(١٠)

دهوك

آه يا بلادي التي تعفنت تحت أحذية الغاصبين !
ما أطيّب أنفاسك !

يقولون :

قد صرت مدينة كبيرة !

يقولون :

قد استعرت كلاب السلطان

وأغرقت الأزقة بالدماء !

يقولون :

مهما أظلم ليل السلطان

فنارك مضيئة

ومشاعلك ما استسلمت للفرار !

يقولون :

قد صرت مدينة جداً كبيرة !!

لكن

وكما أظلم في عين أمي

طفلاً صغيراً

مهما تصرمت.. من شهور وسنين ،

كذاك أنت

ومهما قطعت من تلال

مهما اقتطعت من جبال

مهما كبرت
كلما ناداك الكرى
وأثقل جفنيك
هلمي .. وألقي برأسك
فوق قلبي !

.....

أحببتك في الشتاء
حين كان الثلج ..
يغطي كل جبل فيك.
أحببتك في الربيع ،
ونحن سرب من صغار
نسرق اللوز من بساتينك.
أحببتك في الصيف
وأنا نمل .. في منتصف الليل
والنسيم يهب من مضيقك.
وفي الخريف أحببتك
وزرافات جديدة من صغارك
تجري الى المدارس.
بيد اني .. في غربتي واعتزابي
أحبك في كل حين !
كوني ذنباً وأخرجني لي من الغابات..
لسوف أحبك !
كوني شلالاً من بردٍ وانزلي فوق رأسي..

لسوف احبك !
كوني ينبوع نار وتضجري بين اقدامي..

لسوف احبك !
كوني كابوسا واجثمي في رقادي..
لسوف أبقي ... احبك !

.....

يقولون :
قد صرت مدينة جذاً كبيرة !
من غبابك يفر
جلاوزة السلطان.

يقولون :
قد صار التنين فرعوناً
يجثم فوق رمانة
ويحجب نور شمسك !
لكن شمسك ..
لم تزل كما كانت..
تشرق من "

كهليين بيئسرى"^(١) وتغرب من تلال "شاخكن"^(٢)!

ستوكهولم

١٩٨٥

(١)- "كهليين" مضيق جميل يقع الى الشرق من دهوك قرب مصيف زاويتة .

(٢)- "شاخكن" منطقة في غربي مدينة دهوك .

(١١)

تلك الرسالة التي لا تحط في بريدي

مثل أم تعود من حلب أبقارها

أو ترك الغسيل وتهرع

لتكشف مهد صغيرها

هكذا أجيء ..

ويكل دفم

أفتح صندوق بريدي!

لكن صندوقي ..

كحزام طلاقات لـ "بيشمه ركه"

قبيل الصباح فارغ

لا شيء فيه!

حبيبيتي .. يا حبيبيتي

أنا رهين انتظار

لرسالتك

رسالتك التي مثل عندليب طليق

يصدح في الجبال

لا في قفص بريدي !!

.....

رسالتك

ملحمة عشق "زين"^(١)
يرسلها "مه مي نالان"
وساعي البريد
ليس سوى "به كروك" !

(١) - زين حبيبة مه مي نالان في ملحمة مه م وزين الشهيرة اما به كروك فهو الشخصية الشريرة التي توقع بينهما .

(١٢)

أغنية الى الأطفال الكورد في عيد ميلادهم

يا ابن اخي .. يا "شقان"

في اعياد الميلاد

في هذه البلاد

يشعلون القناديل

لكنهم في بلادنا

يشعلون القرى!

يا ابن اخي .. يا "شقان"

في اعياد الميلاد

في هذه البلاد

يقطعون الكعك

لكنهم في قرانا

يقطعون الرؤوس!

يا ابن اخي .. يا "شقان"

في اعياد الميلاد

في هذه البلاد

يمطر "القين"

من شفاه القناني

وتمطر الأغنيات
من سفاه الناس
لكن .. في خرائب بلادنا
تمطر النار والقنابل
من حناجر الطائرات والمدافع
وتتطاير الأذرع والأقدام!

لكنكم .. ستعيشون
ولا .. لن تموتوا !!

ستوكهولم

١٩٨٤

(١) - " فين " : شراب سويدي معروف .

(١٣)

رؤيا

أعطني حلماً لأحيا به
أو جرعة سم بها أموت "
Gunner Ekelof"

أماه ..

رأيت حلماً ليلة أمس !

-ليكن خيراً

حلمك يا بني !

قصته علي .. ولكن في حذر !

فالجدران لها آذان !

-رأيت يا أماه .. في ما يرى النائمون

أن الأرض صارت سجادة

وإن الرب نزل من السماء

وأمسك يا حدى طرفيها

وأمسكت بالطرف الآخر ..

ونفضناها ...

نفضناها ...

نفضناها ...

ثم طرنا الى نجمة عالية

ورأينا الجبال .. والقرى والمدائن

تستحيل شقراء عارية غافية

وتأملنا...
خليفة إثر أخرى ...
لم يبق تاج ..
لم تبق جزمة عسكرية ..
أو شرطي !!

ستوكهولم

١٩٨٤

(١)- شاعر سويدي .

(١٤)

هيه يا حلابة

هيه يا حلابة
إني لأعرف،
أن نار الشوق الى راعيك..
قد اتقدت في كبدك.
إني لأعرف
أنك ستعودين
لتمخضي سقاء الحليب.
فتعالى .. تعالى
فالذهب الذي لا يطوق قدك
ليس بالذهب.
والحليب الذي لا يخرج من بين أناملك
ليس بالحليب.
علمت بأ نك ستجيين
" زوير" هضبة أو مرج خضراء
هلمي إذن...
فالأرض كلها اليوم مروج خضراء
وكل الضروع
ملأى بالحليب.
تعالى إذن!

تعالى يا صبية!
فالراعى على عهدہ السابق
وضروع الأغنام
منذورة لأنامل الحلابة
منذورة لأنامل الشقراء

“““““

هيه يا حلابة !
إذا جئت فاسألني شجرة البلوط
قولي لها:
كيف يتراكم الثلج على غصونك
ولا تسقطين؟!
قولي لها:
كيف تهوي الفؤوس والمناجل
على جذعك ألف مرة
ولا تموتين؟!
قولي لها:
كيف تهز الزلازل هذي الجبال
ولا تقوى على تحطيمك؟!
قولي لها:
كيف يقتل الشتاء الخريف؟
يقتل الربيع الشتاء؟
يقتل الصيف الربيع؟
والخريف ... يقتل الصيف؟

ولا يقوى أحد
أيا كان
على سلبك الحياة ؟

دهوك
١٩٧٦

(*) شخصية الحلاية " لبرى " أوسيريفان " شخصية في الادب والفلكلور والغناء الكردي، وهي تمثل الطيبة والجمال الفطري والكدح اليومي وتشبه الى حد بعيد شخصية الراعية التي تغنى بها الرومانسيون في بعض الاداب الاخرى.

(١٥)

نوروز .. بالأمس واليوم

قالوا :

أوهوووه !

قد ولت أيام المطرقة - مطرقة كاوه ..

ولت ولن تعود !

قالوا:

في بلاد كان بها ضحك وحيد

لم يتحطم التاج والهامة

إلا بقطع الف رأس

والآن .. أما الآن :

في كل قرية

في كل بلدة

ضحك .. وفحيح تنين !

لكنهم لم يقولوا :

ان في كل بلدة

في كل قرية

الف عامل .. وكادح .. وفلاح

وكل فلاح .. كل عامل هو اليوم

مطرقة .. وكاوه !

دهوك ١٩٧٩

(١٦)

قريتنا

قريتنا يا صحابي
فوقها جبل
وتحتها نهر
عامرة يوماً
وخراب يذروها الريح .. ألف يوم !

““““

قريتنا يا صحابي
من حولها الينابيع
من أطرافها الحقول
حقول وبيادر
ترعى بها الوحوش !
أهل قرיתי جائعون !
أهل قرיתי عطاش !

““““

في قريتنا يا صحاب
الراعي عار
لا معطف فوق ظهره
والصوف حبل
يجر جر الرقاب !

“““““

في قريتنا يا صحاب
الأغنيات صيحات غوث
والأعراس .. حسرات
المهود .. فحم
والصفار محترقون

“““““

في قريتنا يا صحاب
كل القلوب شמוש
كلها بنفسج .. ونرجسن .. وبراعم
وبرغم ذلك فالليل مخيم
الليل مخيم .. رغم ذلك
والربيع أمل بقاء ..
وحلم
لم يزل
بعيداً

دهوك

١٩٨٠

(١٧)

في طريق "جهلى" (١)

سبع ساعات مضت
تحت هذا الثلج والمطر
سبع ساعات مضت
وهي تلهث فوق هذا الجبل.
وهذا الطفل على أكتافها ..
مات... منذ ساعات سبع..

“““““

كلما همت بإنزاله
صنّتها قلبها الكسير
كلما همت ..
لم تطاوعها يداها
لترمي أحشاءها..
تحت التراب والحجر!

(١)- منطقتة حدودية فر إليها الملايين من اللاجئين الكورد عام ١٩٩١ .

(١٨)

ليتني كنت طائراً في البراري لا شريداً أدور بين الدروب^(١)

شريداً أنا

اسمي "كيفي"^(٢)

عمري تسعة أعوام.

ها قد مضت سنوات ثلاث

منذ أن صرت صباغاً للأحذية.

بيتنا كوخ  مير

من الحجارة والتراب

في "كيزه به را"

هو بيت متجاوز^(٣) في أقصى بيوت كلها متجاوزة

لكنه الأكثر ظلاماً والتصاقاً بالأرض

أما الطريق إليه

فوعز .. مصعد .. عنيد ..

أفسى من "كيلي شه دا!!"^(٤)

.....

مشرداً أنا

صباغ للأحذية.....

شعرها كان في بياض الثلج
وقلبها أكثر بياضاً
قبل أيام ثلاثة تركتني هي الأخرى
ورحلت عن هذه الفانية

.....

مشرذ أنا صباغ للأحذية.
قبل أعوام أربعة
كان لي شقيقة
أرق من حبة عنب
تصغرنى بعامين.
سمّاها أبي "كهفى"^(٥)
لكنه يدعوها "بدر التمام"
في اليوم الأول سقطت فريسة للمرض
في اليوم الثاني ساء حالها
في اليوم الخامس أسلمت الروح
في الطريق الى المستشفى.
من يومها
وفي كل ليلة أتطلع الى السماء
وتملأ العبرات حنجرتي
وأكاد أغص بها
فأطلق العنان للبياء
من يومها
كلما أبصرت بدر التمام

سأبقى جالسا أمام أحذية العابرين،

سأظل صبغا شريداً

دنياي كلها .. دهانات وأحذية

.....

تحت أقدام (كاره)

ثمة قرية ..

ليتني كنت طائراً في سماها

أو سمكة في نهرها

ليتني وحشٍ طليقٍ في براريها

لا مشردٌ .. صباغ أحذية في شوارع المدينة ..

(١) - في هذه القصيدة المكتوبة بلغة بسيطة ومباشرة ومؤثرة (التي ترجمناها ببعض التصرف) يتحدث الشاعر على لسان طفل يتيم شريد يعمل صبغاً للأحذية في شوارع مدينة كردية.

(٢) - كيفي أحد الاسماء الشائعة في كردستان وهو يعني في الوقت نفسه "متشرد" بريء، وعل جبلي، غير أليف .. الخ وهذا ما استفاد منه الشاعر في إقامة الجناس بين اسم الصبي وحكايته الحزينة.

(٣) - البيوت المتجاوزة (وتدعى في الكردية ته جاون) أكواخ أو مساكن يبنيها الفقراء عادة على أرض مملوكة للدولة دون موافقات.

(٤) - كيلى شه دا" وكاره جبلمان في دهوك وكيزه به حي فقير في دهوك.

(٥) - وتعني بالكردية كئيف الثلج .

(١٩)

نهايات حزينه

(١)

مع مشرق الشمس
جاء الى الحياة
مع الغروب.. مات.
لكنه لم يبصر شيئاً
سوى الليل.
ترى.. لو أنه ذات صباح
رفع رأسه
من نومه الثقيل السرمدي..
نوم قبره المظلم الخانق..
هل ستكون الشمس قادرة على رفع رأسها في مواجهته

(٢)

العطش.. رحل عن البحر
وامتطى نهراً
قاصداً نبعاً قريراً.
حين وصل..
كان الصيف قد شرب
كل مائه
وسدت الطحالب فوهته

لم يرجع على أعقابيه
حطاً رأسه ومات
وما بللت قطرةً وحيدةً
حنجرته اليببسة!

(٢)

ثمانية وعشرة من الأعوام
والثلج ينزل عليه
والصقيع يجثم على روحه
البرد يقبض قلبه
وحلمه لم يبرد..

"كوع من الحجارة والتراب
بعيداً عن ضجيج المدن
بابه من شجر
دكته من حجر
وتوتة حمراء..

ترسل فوقه .. ظلالها الوارفات.. أغصانها الظليلة
باحة صغيرة

وحوض من الريحان.. وصفير البراعم
والم..

حزينة

تجلس على عتبة الباب

روحها تتلظى

قلبها ينزف

وعينها على الطريق...
عينها على الطريق"

.....

وجاء اليوم..
واحسرتاه!
كوخه صار معملاً للثلج

وأمه ...
كومة من بارد التراب!

٢٠٠٠ / ٩ / ٢

(٢٠)

سياسيون

بعضهم في الأعالي
بعضهم في الحضيض
بعضهم تقدميون
بعضهم رجعيون
بعضهم مقاتلون .. أشداء .. مؤمنون
وبعضهم كاذبون.
بعضهم إنسانيون
بعضهم وحوش .. سفاخون.
وبعضهم ..
مثل دجاج اليف
كلما ارتفع ديك عن الأرض
أربعة أصابع لا غير
رقدوا تحته !
أنصت إليهم :
ستمع منهم النقيق
لكنك لن ترى يوما ..
بيضة واحدة !!

(٢١)

النهر الذي صار مستنقعا

ساعة انبثقت
من قلب ذاك الجبل الأشم
الملتحف بالثلوج
كنت نبعا صغيراً
ماؤك .. أصفى من خيوط القمر
وأنقى .. من بريق النجوم.
يومها كانت الحجول .. والحمام .. والبلابل
تقصد بابك
وتنهل من زلالك
وحين انحدرت من هناك
وانطلقت بمائك الرائق الفضي
تزيح عن طريقك شيئاً فشيئاً
كل صخرة وكثيب ..
وصرت ساقية
واخضرت ضفتاك
بالعشب والورد ..
وصرت ملجأ
للأسود والنمور

والهاربين من الأقطار الأربعة
ومضيت في الطريق
سريعاً كعصف الرياح
لم تغمض الليالي جفنيك
لم يوهن سعير الظهرية دفقك
لم تذهب الشمس سحنتك
لم يكتم الثلج أنفاسك
وما بللتك زخات المطر والبرد
وما أحضت قدميك الهضاب والصخور
قد مضيت
سريعاً كعصف الرياح
من خوفك أحنت الصخور
والسقوح هاماتها
وتنحت عن طريقك كل التلال
من حبك
أشرعت كل الوديان والأغوار صدورها
ونادتك كل الشلالات
ومضيت تحفر دربك العميق
في كبد هذا التراب العطش الجريح
وصرت نهراً دافقاً
نهرأ قوياً.. كثير الهموم
واينعت على ضفتيك القرى
وفي كل قرية

ارتفعت الأشجار والأحجام
والورود والأشواك
وعلت.. رفعت قاماتها.
واقبل البعض على شاطئيك
توضأوا.. وصلوا
واقبل آخرون
ونجسوك.. أطفأوا فيك شهواتهم
وتعكر ماؤك
وارتخت أقدامك .. أضناها المسير
تصيب منك العرق
تعبت
وصارت الأمواج تهجرك
ذات اليمين وذات الشمال
وغادرتك السواقي
وامتدت الأيدي القبيحة
الى جراحك
وتلونت بدم حشاك الجريح
وهنت.. عراك الشحوب
خسرت حولك.. وشجيت أجانك
وضاع منك الصوت والصدى
وما عادت الصخور والسفوح
تنحني لك
ولا الحجارة تخلي لك الطريق..

أما أنت
فما عاد في وسعك أن تستدير
لتبلغ استغاثاتك
لكثبان الثلج ورائقات الأمواج
فنسيت سريعاً
صدر البحر الدافئ
ووقفت عند اعتاب المدن
وأسلمت الزمام
لسواقي المدينة ومجاريها
وابتلعتك أفواه المستنقعات الآسنة
وركبت وفسد ماؤك
ومن شاطئيك فررت الحمام
وارتحلت الورود
واصفراً العشب
وأمسكت المدن أنوفها
من ريحك النتن
ومضى الناس عطشى
يصلون للمطر
من يومها صرت مأوى للذباب
وفاسد السمك
«.....»
ليتك ظللت ذاك الكثيب من الثلج
في عالي الجبال

ليتك ظللت ذاك الوابل الفتي
من مطر الربيع
ليتك ظللت ذاك النبع
وذاك الجدول من بارد الماء
ذاك الملجأ لوحوش البراري
أو ذاك النهر
نصف الزلال .. نصف العكر..
ليتك ظللت ذاك المسافر العنيد
الراحل نحو بحار الجنوب
لا هذه البركة ..
من آسن الماء !!

١٩٩٤-٨-٩

(٢٢)

من سينزل السكينة... على قلب مروى ؟

في ظهيرة يوم ١١-١٢-٢٠٠٨ رابع أيام عيد الأضحى، كانت "مروى" الطفلة الكركوكية ذات العامين برفقة أمها وأبيها وأختيها وأخيها.. يتناولون الغداء في أحد المطاعم.. حين قام إرهابي حاقد بتفجير المطعم وقتل الأبرياء فيه.

سقط في هذه الجريمة أكثر من (٤٥) شهيداً وجرح أكثر من مائة. في هذه الكارثة فقدت مروى أبها وأخاها وأختيها وأصيبت هي بجراح بليغة.

هذه الخمرة التي ترونها

على فم مروى وشفتيها

ليست أحمر شمام

سلته من حقيبة أمها

لتلعب به..

إنه دم... دم!

.....

هذه البقع السود والزرق

التي تفرش جسمها

ليست بالوشوم..
ليست بأصباغ للرسم...
إنها شظايا .. وجراح
وهذا البكاء .. هذا الصراخ الذي يعلو منها
ليس والله بالدلال ..
إنه الألم الذي
يحرث كبتها..

““““““““

أي إلهي..
من سينزل السكينة
على هذه الطفلة الجريحة الوحيدة ؟
أي إلهي..

هذا الحقد الأسود كالسُم .. كالليل
الذي يجثم على هذه البلاد...
من سيمحوه ... من يفنيه ؟

““““““““

هذا الصباح
كان لروى أب
كلما رفعت يديها
حملها على الأكتاف

““““““““

كان لروى أم
كلما مرت بها

قبتها

هذا الصباح

كان لروى اخ واختان

تلعب بأقلامهم والدفاتر

اليوم ظهراً

لم يبق منهم احد.

أي إلهي

من سيمحو كل هذا الحقد..

من يفنيه؟!

أي إلهي..

مروى تبكي

فمن سيدخل السلام على قلبها؟!

وإذا أفاق غداً من جراحها

وكبرت .. صارت عروساً

من سيلبسها ثوب زفافها ...

من يلون أصابعها بالحناء؟!

(٢٣)

قف للتفتيش^(١)

لم يكن شتاء
لم يكن بالربيع أو الخريف
لم يكن فجراً
لم يكن عصراً
لم يكن بالغروب، ولا وضع الصباح ..
كانت ظهيرة تموزية
والشمس ناراً تتلظى
تكوي الطريق شراً فشرأ ..
ذاك الطريق الأسود
مثل فم بركان
أو كنهر في الجحيم
يصب شلاله في قلب بحيرة
من ذهب أسود
وكفاح قرمزي
وأحلام خضراء ..
آه .. هناك
في فم تلك البحيرة التي
تغلي من قهر

ثمّة عمود قصير
كقامة سلطان قميء
يحمل كلمتين سوداوين
سألها من معجم الحقد والفاشية:
"قف للتفتيش"
أمام ذاك العمود
خمساً وعشرين ساعة في اليوم
ثمّة جوقّة من كلاب..
كلاب إذا ما عوت
تتوقف القوافل..
أمام ذاك العمود
خمساً وعشرين ساعة في اليوم
ثمّة جوقّة من كلاب..
كلاب إذا ما عوت
لن تمرّ حفنة من سكر أو شاي
لن تمرّ قبضة من سمّة أو دقيق
أمام ذاك العمود
خمساً وعشرين ساعة في اليوم
ثمّة جوقّة من كلاب..
كلاب إذا ما عوت
يترجل كل من لا يحمل لطلحة سوداء فوق الجبين
.....
أمام ذاك العمود .. عوت الكلاب

وترجل راكبان
راكبان بجبين وضاح
أسلما العنان وترجلا ..
لا من حصان كميت
لا من فرس كحلاء
بل من عربة " جيب "

.....

الطين والوحل والحمل الثقيل
يرى الظهرين .. أحناهما
والثلج والمطر والشمس
أنهك منهما العظام
أم .. من تلك " الجيب "
ترجل الشقيقان و...
انت أولاً .. أنت الكبير!
كان شتلة حور جبلية
ثماني عشرة ربيعا أخضر
لوحث شموسها
ذلك الوجه المشرق المليح
كل ما فوق جلده:
طاقية وقميص وسروال مرفع
ما من بندقية " برنو " على كتفه
ما من صقّي رصاص خلف ظهره
ما من خنجر في حزامه

ما من "رمانة" تحت قميصه
لا .. لا ..

في إصبع يده اليمنى
حلقة رفيعة من ذهب
في قلبه

جميلة سمراء
وحديقة خضراء
وصفاً من الجبال الثلجية ..

.....

وعوت الكلاب
فجأة ..

لسعت صدغه فوهة مسدس
وعوت الكلاب
والأعين السود .. شب فيها الخوف
لكنها لم تلذ بالفرار
وعوت الكلاب

"قل أنا بريء من الجبال
قل أنا بريء من الثلج ..
صارت الشمس صفيرة سوداء
ولاذت بغيمة أشد سواداً
صار التراب بركاناً .. زلزالاً

رقصت فوق رأسه الوحوش والسعالى وتلك الحلقة الذهبية الرفيعة
بترت إصبعه وفرت

وتلك الجميلة السمراء
تلك العروس التي تدخل غرفة عرسها
طرحت إزارها في التراب
وسودت زينة وجهها
والحديقة الخضراء
شب فيها اللهب..
ولاذ المسافر بعرض الجبال
تلك الجبال التي
لم تزل شماء
ولم يزل الثلج .. والدم السخين
يلون منها القمم .. بالحمرة والبياض
ولم تزل راسخات..
الخوف ولى
صار المسافر حنجرة ليس غير
وصارت الحنجرة ناراً تتقد
وصاحت:
"لو تنكر الفجر للشمس..
سيجثم كالليل
لو أنكر البحر ماءه
لن يعود غير بعض الزبد
لو أنكر الثلج بياضه
يستحيل سخاماً
ليشد فيه اللجام

سأظل حتى موتي

عبداً خنوعاً

لا .. لا ..

فلتعض الجبال

فليعض الثلج .. وبارزاني

وليتمت سلطان بغداد" أ

وهاجت الكلاب

وتطايير الشرر

من ظمئها للدماء

وأشبع المسافر شتلة الحور الفارعة

ناظريه من مشهد الثلج والجبال

أشبع صدره من نسيم المصائف

أشبع قلبه بالشهادة

وضحك ملياً .. من الموت

ثم هوى ...

وأرسلت عيون الثلج

سيلاً من دموع

وأحنى سيد الجبال كلها

رأسه قدر قامته

لم يكن شتاء

لم يكن بالربيع أو الخريف
لم يكن فجرأ
لم يكن عصراً
لم يكن بالغروب، ولا وضع الصباح ..
كانت ظهيرة تموزية
وفي فم تلك البحيرة
من الذهب الأسود
والكفاح القرمزي
والأحلام الخضراء ..
ثمة عمود عمود قصير
كحظ سلطان قميء
يحمل كلمتين
سلهما من معجم الفاشية والحقد
"قف للتفتيش!"
قبالة ذاك العمود .. في تلك الظهيرة
شهدت أعين النجوم
ونادت الشمس للصلاة
وسجدوا جميعاً
للدّم الأحمر
قبالة ذاك العمود .. في تلك الظهيرة
شهدت أعين النجوم
وإذا ذلك الإسفلت الأسود
يزهر فجأة

يصير جنينة .. روضة زاهية |

وانحنى القمر للقطاف

وملأ أحضانه بالورود |

...

وعوت الكلاب

عوت من جديد

ومدت مخالبا مخالبا المنقوعة بالدماء

للمسافر الصغير

للبرعم الغافي

الغمور بالندى

للريحانة الغضة الطالعة

رهبة الجريمة العظيمة

صمته وأخرسته

ما من بندقية "برنو" على كتفه

ما من صقري رصاص خلف ظهره

ما من خنجر في حزامه

ما من "رمانة" تحت قميصه

لم يثبت له شاربان

لم يهب قلبه لسمرء

لم يضع في إصبعه خاتماً من ذهب

لا .. لا ..

كل زينته .. كل ثيابه .. كل سلاحه

حجاب أخضر تحت القميص

(١) - الضبيدة قائمة على واقعة حضيقيية حدثت عام ١٩٦٢ أبان حكم الحرس القومي
الأسود.

(٢٤)

بابكو^(١)

الى الشهيد الحي " ملا نذير "

أمام الحجر الأسود
رفع يديه الصغيرتين
الى عرش الله
ونادى ثلاثاً:
" أي إلهي !

أي قلب
طفح بالإيمان كقلبي؟
أي بستان
طفح بالدم والنار
كجنتك .. كورستاننا؟! "

.....

أمام الحجر الأسود
ما تذكر الجنة أو النار
لا الحور الأربعين
لا الخمر .. لا العسل .. لا أنهار اللبن
ولا النار ..
النار التي من شرارها

أوقدت نارنا

““““““

أمام الحجر الأسود

من خلال الدموع

صار ذمية للمطر”

ومن قلبه ارتفع النداء

بصوت كصوت "بلال"

"أي إلهي!

بكل أسمائك التي باركتها

بارك شعبنا الفقير

وكوردستاننا الجريحة"

““““““

في ذرى الجبال،

حين كانت الأحلام والآمال المضيئة

مثل زهور صفير وحمير

تذبل في نهايات الربيع،

كانت أحلامه تمتد جديداً القصون

““““““

في ذرى الجبال،

وعاصفة القهر الهوجاء

تحيل ما تضربه الى ظلام

تهز كل واقف على أقدام

وتطيح بهامات الشجر،

وألامه تسخر من حقد الجلادين.

.....

في السجن الطويل
سجن "أبي غريب"
أحرق سجاده ، وصلاته ..
والثوب الذي يستر لحمه
ليوقد ناز نوروز

.....

في كردستان الحرة
كوردستان العامرة السعيدة
أبصرته كل العيون
يسند رأسه
إلى أحلامه وآماله
صلاته ومطره
جراحه وأشجانه
آلامه وكفاحه
.. وبنديته
ويحني رقبتة ..
إيه يا بابكو ؟
هكذا هي الدنيا :
النمر من جوعان
ياكل جهالة
والشعب من شعبان

- (١) بابكو: في الكردية، صيغة نداء مبنية لمخاطبة الاب أو الرجل الكبير.
(٢) دمية المطر: عروس يصنعها الاطفال اوقات احتباس المطر ويدورون بها في الازقة مرددين الاناشيد حيث يسكب عليها فتراها مبللة على الدوام
(٣) أرتأيت ترجمة هذا المقطع بالعامية العراقية.

عن الشاعر مؤيد طيب

ولد الشاعر مؤيد طيب في دهوك عام ١٩٥٧ وأكمل فيها دراسته الأولية. التحق بالدراسة الجامعية في كلية القانون والسياسة جامعة بغداد عام ١٩٧٧، كما عمل في الفترة نفسها محرراً في دار الثقافة والنشر الكردية ومسؤولاً للصفحة الأدبية في جريدة "هاوكاري" الأسبوعية ومعداً ومقوماً لبرنامج ثقافي أسبوعي في الإذاعة الكردية. ترك الدراسة عام ١٩٨٢ ملتحقاً بصفوف الحركة التحريرية الكردية هاجر الى السويد عام ١٩٨٢ ثم عاد الى أرض الوطن عام ١٩٩٦.

يرأس حالياً مؤسسة "سبيريز" للثقافة والنشر التي أصدرت المئات من الكتب باللغات الكردية والعربية والإنكليزية. انتخب عام ٢٠٠٧ عضواً في الجمع العلمي الكردي. يرأس حالياً تحرير مجلة "كه بر" للأطفال المستمرة في الصدور منذ عام ٢٠٠٢ فضلاً عن مجلات "آفاق سبيريز" و "ره نكز" و "تريز" التي تصدر عن مؤسسة "سبيريز"

أصدر مجموعتين شعريتين إحداهما للأطفال كما نشر المئات من القصائد والمقالات الأدبية والفكرية والسياسية وشارك في العشرات من المحاضرات والندوات واللقاءات والمؤتمرات داخل الوطن وخارجه.

عن المترجم

الدكتور ماجد الحيدر قاص وشاعر ومترجم ولد في بغداد عام ١٩٦٠
تخرج في كلية طب الأسنان/ بغداد ١٩٨٤
عضو الاتحاد العام للأدباء والكتاب في العراق
من أعماله المنشورة :

النهار الأخير (مجموعة شعرية) بغداد ٢٠٠٠

في ظل ليمونة (مجموعة قصصية) - بغداد ٢٠٠١

ماذا يأكل الأغنياء (مجموعة قصصية) - بغداد ٢٠٠٢

مزامير راكوم الدهماء وقصائد أخرى (مجموعة شعرية) بغداد ٢٠٠٢

نشيد الحرية وقصائد أخرى لشيلى - دار الشؤون الثقافية- بغداد ٢٠٠٤

الإيدز بين الناعة والفيروس/ دار الشؤون الثقافية/ بغداد ٢٠٠٤

عبور الحاجز (قصائد من الشعر العالمي) دار المأمون-بغداد ٢٠٠٧

في انتظار الطبع:

بين الأدب القصصي الشعبي وأدب الأطفال (دراسة) (الغرانيق تحلق جنوباً

قصص مختارة من الأدب العالمي) ناجون بالمصادفة (مجموعة شعرية)

في الذكرى السنوية لرحيلي (مجموعة قصصية)

الزغابة الطائرة (قصائد مترجمة من الشعر الإيراني الحديث)

ستأخذنا الريح (مائة قصيدة وقصيدة من الأدب النسوي العالمي)

ضحك كالبيكاء (مقالات ساخرة)

عنوان البريد الالكتروني

Majidalhydar@yahoo.com

majidahydar@gmail.com

عنوان الموقع الشخصي <http://majid-alhydar.blogspot.com>

الفهرست

- ٣..... شاعر الثلج والنار والحرية
- ٧..... نشقة من هواء
- ٩..... أغنية صافية.. في سجن عكر
- ١٢..... سنبله قمح
- ١٣..... الثلج إذا
- ١٤..... النار والثلج والأغنية
- ١٨..... ما زال "گارہ" في مكانه
- ٢٠..... ثلاث أغنيات الى "ث"
- ٢٣..... الليل والصمت والأغنية
- ٢٥..... ذلك الجبل الذي صار تلا
- ٢٧..... دھوك
- ٣٠..... تلك الرسالة التي لا تحط في بريدي
- ٣٢..... أغنية الى الأطفال الكورد في عيد ميلادهم
- ٣٤..... رؤيا
- ٣٦..... هيه يا حلابه
- ٣٩..... نوروز .. بالأمس واليوم
- ٤٠..... قریتنا
- ٤٢..... في طريق "جهلی"

- ٤٣.....ليتني كنت طائراً في البراري لا شريداً أدور بين الدروب.
- ٤٨.....نهايات حزينة.....
- ٥١.....سياسيون.....
- ٥٢.....النهر الذي صار مستنقعا.....
- ٥٧.....من سينزل السكينة... على قلب مروى؟.....
- ٦٠.....قف للتفتيش.....
- ٧٠.....بابكو.....

٨١١/٩٢

ط٩٢ الطيب ، مؤيد

الثلج والنار والافغنيات: مجموعة شعرية/ مؤيد الطيب

، ترجمة د. ماجد الحيدر

بغداد : دار الشؤون الثقافية ، ٢٠١٠

ص، ٢٣سم

١- الشعر العربي - العراق ا. الحيدر، ماجد (مترجم)

ب- العنوان

و.م

٢٠١٠ / ٨٢١

المكتبة الوطنية (الفهرسة اثناء النشر)

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ٨٢١ لسنة ٢٠١٠



الثلج والنار والأغنيات

مختارات من شعر

مؤيد طيب

ترجمة وتقديم

د. ماجد الحيدر

مكتبة ماجد الحيدر